

**AN ANALYSIS OF ENGLISH TRANSLATION SUBTITLE ON INDONESIAN  
MOVIE “KARTINI”**

**THESIS**



**BY**

**SEPTI WIDIANINGSIH**

**NIM. 932210019**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF TARBIYAH  
STATE ISLAMIC INSTITUTE OF KEDIRI**

**2023**

**AN ANALYSIS ON ENGLISH TRANSLATION SUBTITLE ON INDONESIAN  
MOVIE “KARTINI”**

**THESIS**

**Presented to  
State Islamic Institute of Kediri  
In Partial Fulfillment of the Requirement  
for the Degree of Sarjana in English Language Education**

**BY**

**SEPTI WIDIANINGSIH**

**NIM. 932210019**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF TARBIYAH  
STATE ISLAMIC INSTITUTE OF KEDIRI  
2023**

## DECLARATION OF AUTHENTICITY

Name : Septi Widianingsih  
Student's ID Number : 932210019  
Study Program : Department of English Language Education  
Faculty : Tarbiyah  
Title of Thesis : An Analysis on English Translation Subtitle on Indonesian  
Movie *Kartini*

I hereby declare that the thesis and the work presented in it are my own and it has been generated by me as a result of my own original research. It does not incorporate any materials previously written or published by another person except those indicated in quotations and references. No portion of this work has been submitted in support of an application for another degree or qualification of this or any other university or institution of higher education. Due to this fact, I am the only person responsible for the thesis if there is any subjection or claim from others.

This thesis is to fulfill the requirement for the degree of Sarjana (S1) in the English Study Program, State Islamic Institute (IAIN) of Kediri.

Kediri, 03<sup>rd</sup> June 2023

The Researcher



**SEPTI WIDIANINGSIH**

**NIM. 932210019**

**APPROVAL PAGE**

This is to certify the Sarjana's thesis of Septi Widianingsih has been approved by the thesis advisors for the future approval by the board of examiners.

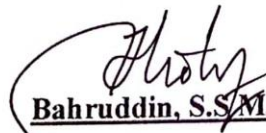
**AN ANALYSIS ON ENGLISH TRANSLATION SUBTITLE ON  
INDONESIAN MOVIE "KARTINI"**

**SEPTI WIDIANINGSIH**


**NIM : 932210019**

Approved By :

Advisor I

  
**Bahruddin, S.S/M.Pd**  
**NIP. 197509302007101004**

Advisor II

  
**Nurul Aini, M.Pd**  
**NIDN. 200307980**

RATIFICATION SHEET

AN ANALYSIS ON ENGLISH TRANSLATION SUBTITLE ON  
INDONESIAN MOVIE "KARTINI"

SEPTI WIDIANINGSIH

NIM. 9322.100.19

Has been examined by the board examiners of State Islamic  
Institute of Kediri on June 26<sup>th</sup> 2023

1. Main Examiner

Dr. Tovvibah, M.Pd

NIP. 197212202006042003

(  )

2. Examiner 1

Bahrudin, S.S M.Pd

NIP. 197509302007101004

(  )

3. Examiner 2

Nurul Aini, M.Pd

NIDN. 200307980

(  )

Kediri, July, 03<sup>rd</sup> 2023

Acknowledged by  
Dean of Tarbiyah Faculty

State Islamic Institute of Kediri



Prof. Dr. Hj. Munifah, M.Pd.

NIP. 197004121994032006

**MOTTO**

**IF YOU NEVER TRY  
YOU WILL NEVER KNOW**

**- COLDPLAY-**

## DEDICATION SHEET

Thanks to Allah SWT and Prophet Muhammad for giving me this amazing chance and experience, so I can get more knowledge and help me to be strong in doing the thesis. I dedicate this thesis to:

1. My Parents, Sukarni and Sumarti thank you for always support me whenever I feel happy or sad, for support all my decision and my future
2. My Supervisor, Bahruddin, SS.M.Pd and Nurul Aini, M.Pd thank you for your patience, guidance and support, without all I would not be able to be at this point.
3. To all lecturer of English Department at IAIN Kediri, thank you for giving great lesson, taught subjects that had never been studied before and guided me from the beginning of the semester to the end of the semester.
4. To my best friends, Nada, Reka, Suci, Lutfi, Novi, Anisa, Ella thank you for always listening my story, support me and open your heart for me
5. To big family, KKN group 14, and Internship group at MAN 3 Nganjuk, thank you for always support me and thank you for accepting me in your friendship
6. I want to thank to myself for always never give up, whenever I feel hard and want to give up, thanks for always be myself

## ABSTRACT

**Widianingsih, Septi.** (2023). *“An Analysis of English Translation Subtitle on Indonesia Movie “Kartini”*. A. Thesis. Department of English Education, Faculty of Tarbiyah, State Islamic Institute of Kediri, Advisors: (I) Bahruddin, S.S M.Pd, (II) Nurul Aini, M.Pd.

**Keywords:** *translation, movie, subtitle*

Translation is a process of translating from a source language to a target language. In a movie there is a language that is used to complete a conversation so that it feels alive by using the original language of the movie. In this movie using Indonesian and translated into English. A subtitle is a text or sentence contained in a movie. Subtitles are usually used to define a sentence spoken by the actors in a movie. This study aimed to know the translation procedure that used on translating English subtitle on Indonesian movie “Kartini”. In this movie English subtitle by Tasha Sastranegara and Robert Ronny.

The current research was a qualitative study with the subject on the Indonesian movie “Kartini”, analyze on the Netflix application. The data used in this study amounted to 635 words. The data were collected from transcribe conversation each character on the movie. The data were analyzed using the data condensation, data display, and drawing and verifying conclusion. To describe the result on analyzing translation procedure on Kartini movie, the researcher used Peter Newmarks teory. In this research, the researcher used the observation instrument to analyze the English subtitles of the Indonesian movie “Kartini.” The researcher observed the procedure of translating English subtitles. Also in this research for the researching by herself.

The result of this research shows that the result of the analysis of translation procedure on English subtitle in Indonesian movie “Kartini”. There are transference (80%), naturalization (80%), cultural equivalent (50%), descriptive equivalent (70%), modulation (70%), synonym (10%), shift or transposition (30%), compensation (10%), and recognized translation (30%). Referring to this results, transference and naturalization procedure that is mostly used on translating on Kartini movie. Synonym and compensation are procedure rarely used on translating on Kartini movie.



## ACKNOWLEDGEMENTS

Praise God Almighty, for the presence of plenty of mercy and his grace, for the countless blessings and love so the writer has finally completed this thesis. Without their help and power, it would be impossible for the writer to complete this paper to the end.

This graduation paper will not be completed without the support and guidance of individuals and institutions. The writer is also expressing her extremely grateful to the following people:

1. Dr. Wahidul Anam, M.Ag, as the Rector of State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri
2. Prof. Dr. Hj. Munifah, M.Pd as the Dean of Education Faculty, State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri
3. Nur Afifi, M.App.Ling, Ph.D as the Head of English Department, State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri
4. Bahruddin, S.S, M.Pd and Nurul Aini, M.Pd, as my respectable advisors, for all guidance, knowledge, support, suggestion, time, spirit and patience
5. My dearest parents, who had given prayer, strength, motivation, and their loves as long as time during my academic process
6. All Lectures on the English Department of IAIN Kediri, for their valuable thought, knowledge and English teaching for my study during academic year at IAIN Kediri
7. All of my friends from English Education Department 2019, thanks for friendship and togetherness
8. All people who have taken a part in finishing this thesis which couldn't be mentioned one by one

The final word the author realized that in the writing of this thesis is still far from perfection. Therefore, the authors invoke suggestions and criticisms which is build for the sake of perfection and may be useful for all of us. Amin

**Researcher**

## TABLE OF CONTENT

<b>COVER</b> .....	<b>i</b>
<b>DECLARATION OF AUTHENTICITY</b> .....	<b>ii</b>
<b>APPROVAL PAGE</b> .....	<b>iii</b>
<b>MOTTO</b> .....	<b>iv</b>
<b>DEDICATION SHEET</b> .....	<b>v</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>vi</b>
<b>ACKNOWLEDGMENTS</b> .....	<b>vii</b>
<b>TABLE OF CONTENT</b> .....	<b>viii</b>
<b>LIST OF TABLE</b> .....	<b>ix</b>
<b>LIST OF APPENDICES</b> .....	<b>x</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
A. Background of the Study.....	1
B. Statement of the Problem.....	4
C. Objectives of the Study .....	4
D. Scope and Limitation .....	4
E. Significance of the Study .....	4
F. Definition of Key Term.....	5
<b>CHAPTER II LITERATURE REVIEW</b> .....	<b>6</b>
A. Translation.....	6
B. Movie.....	9
C. Subtitle.....	10
D. Kartini Movie .....	11
E. Previous Study .....	13
<b>CHAPTER III</b> .....	<b>15</b>
A. Research Design.....	15
B. Data Source .....	15
C. Research Instrument.....	15
D. Data Collection .....	15
E. Data Analysis .....	16
F. Triangulation.....	17

<b>CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION .....</b>	<b>19</b>
A. Findings.....	19
B. Discussion .....	27
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .....</b>	<b>29</b>
A. Conclusion .....	29
B. Suggestion.....	29
<b>REFERENCES.....</b>	<b>31</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>33</b>

## **LIST OF TABLE**

**Table 1.** Data Collection

## **LIST OF APPENDICES**

**Appendix 1** The Cover of Kartini Movie

**Appendix 2** The Data of Translation Procedure that find in Kartini Movie

**Appendix 3** Screenshot of the Conversation on Kartini Movie

**Appendix 4** The Thesis Guidance Card

**Appendix 5** Curriculum Vitae